

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคีระหว่าง
ผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

กระทรวงการตรวจสอบแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

กระทรวงการตรวจสอบแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและผู้ตรวจการแผ่นดินแห่งราชอาณาจักรไทย

(ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า “คู่ภาคี” (the Parties));

- ประสงค์ที่จะพัฒนาศักยภาพด้านการป้องกันและปราบปรามการทุจริตและการตรวจสอบด้านการบริหารจัดการภาครัฐของหน่วยงานคู่ภาคีผ่านการเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างกัน;
- พัฒนาระบบการแก้ไขเรื่องร้องเรียน;
- แสวงหาแนวทางที่เป็นประโยชน์ร่วมกันของคู่ภาคี เพื่อให้บริการแก่ประชาชนของประเทศคู่ภาคี; และ
- ดำเนินการตามกรอบกฎหมายและกฎระเบียบที่มีอยู่ของประเทศภาคี;
- เพื่อบรรลุความเข้าใจร่วมกัน ดังนี้:

ย่อหน้าที่ 1 วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจนี้ คือ เพื่อสถาปนาและเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีในการพัฒนาระบบการแก้ไขปัญหาเรื่องร้องเรียน แลกเปลี่ยนประสบการณ์เพื่อที่คู่ภาคีอาจเรียนรู้จุดเด่นของระบบของแต่ละภาคี และแสวงหาจุดที่เป็นประโยชน์ร่วมกัน

ย่อหน้าที่ 2 หลักการ

คู่ภาคีจะสื่อสารและร่วมมือกันในการแลกเปลี่ยนประสบการณ์และข้อมูล เรียนรู้จุดเด่นของระบบของแต่ละฝ่าย และส่งเสริมการทำงานของหน่วยงานคู่ภาคี ผ่านการจัดสัมมนาเชิงปฏิบัติการร่วมกันหรือแนวทางอื่น ๆ เพื่อพัฒนาศักยภาพ

ย่อหน้าที่ 3 กรอบความร่วมมือ

1. กรอบความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ อาจครอบคลุมถึงงบประมาณและทรัพยากรบุคคลที่มีอยู่ของคู่ภาคี โดยครอบคลุมถึงประเด็นดังต่อไปนี้:
 - ก. การแบ่งปันวิธีการปฏิบัติงาน ระบบ และระเบียบวิธีการต่างๆ ขององค์กร;
 - ข. การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ด้านการจัดการเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการทุจริต;
 - ค. การแลกเปลี่ยนนโยบายและประสบการณ์ที่เกี่ยวข้องกับเรื่องร้องเรียน รวมไปถึงทรัพยากรบุคคล;
 - ง. การจัดสัมมนาและสัมมนาเชิงปฏิบัติการแบบทวิภาคี;
 - จ. การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ทางเทคนิคและข้อมูลเกี่ยวกับการส่งตัวเจ้าพนักงานผู้ทุจริตกลับประเทศและการยึดสินทรัพย์ผิดกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อ/ประเด็นของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้; และ
 - ฉ. กรอบความร่วมมืออื่นๆ ที่คู่ภาคีอาจเห็นชอบร่วมกัน
2. คู่ภาคีจะให้การสนับสนุนกิจกรรมที่ทั้งสองฝ่ายดำเนินการอยู่และผลสัมฤทธิ์ของกิจกรรมความร่วมมือต่าง ๆ ภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้อย่างจริงจัง เมื่อมีการขอความร่วมมือจากองค์กรผู้ตรวจการแผ่นดินระหว่างประเทศ สถาบันทางวิชาการ และองค์กรเอกชน

ย่อหน้าที่ 4 กลไกการนำมาปฏิบัติ

คู่ภาคีจะถือหลักการในการจัดการประชุมเชิงนโยบายระดับสูงสำหรับผู้ตรวจการแผ่นดินอย่างน้อย 1 ครั้ง ทุก ๆ ปี เพื่อแลกเปลี่ยนกระบวนการและวิธีการปฏิบัติงาน และหารือในประเด็นด้านความร่วมมือต่าง ๆ ด้วย คู่ภาคีแต่ละฝ่ายจะมอบหมายให้ฝ่ายการต่างประเทศทำหน้าที่เป็นตัวแทนติดต่อประสานงานเพื่ออำนวยความสะดวกด้านการสื่อสารระหว่างคู่ภาคีทั้งสองฝ่าย

ย่อหน้าที่ 5 ค่าใช้จ่าย

คู่ภาคีแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของตนในการดำเนินกิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ เว้นแต่จะมีการตัดสินใจร่วมกันล่วงหน้าระหว่างคู่ภาคี

ย่อหน้าที่ 6 ข้อกำหนดทั่วไป

1. กิจกรรมการให้ความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะดำเนินการโดยคู่ภาคี ตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ
2. บันทึกความเข้าใจนี้ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมายในเรื่องสิทธิและข้อบังคับแต่อย่างใด
3. คู่ภาคีจะไม่ส่งข้อมูลที่รับจากคู่ภาคีของตนที่อยู่ภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ให้แก่บุคคลที่สาม โดยไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่ภาคีของตน


ย่อหน้าที่ 7 การทำให้มีผลบังคับใช้ ระยะเวลา การยุติ และการแก้ไข

1. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจ
2. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้สาม (3) ปี และจะต่อระยะเวลาการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจนี้อีกสาม (3) ปี โดยอัตโนมัติ
3. คู่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถยกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้เมื่อใดก็ได้ โดยการแจ้งคู่ภาคีอีกฝ่ายเป็นลายลักษณ์อักษร เพื่อแสดงเจตจำนงในการยกเลิกบันทึกความเข้าใจ บันทึกความเข้าใจจะได้รับการยกเลิกภายในระยะเวลาหก (6) เดือน หลังจากวันที่ได้รับแจ้งยกเลิกดังกล่าว
4. บันทึกความเข้าใจนี้สามารถปรับปรุงได้ หากได้รับการยินยอมจากคู่ภาคี

ผู้แทนที่มีการมอบอำนาจอย่างถูกต้องของคู่ภาคีลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ในวันที่ 12 มิถุนายน 2560 ทั้งสำเนาฉบับภาษาจีน ภาษาอังกฤษ และภาษาไทย โดยทุกภาษามีความสำคัญเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการแปลความหมายไม่ตรงกัน ให้ใช้ความในภาษาอังกฤษเป็นหลัก

ผู้แทนกระทรวงการตรวจสอบ

แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน



ผู้แทนผู้ตรวจการแผ่นดิน

แห่งราชอาณาจักรไทย

